J. Linguistics (2017), 1–32. © Cambridge University Press 2017
doi:10.1017/S0022226717000317

Indonesian borrowing as evidence for Harmonic Grammar[1]

SALEH BATAIS

King Saud University

CAROLINE WILTSHIRE

University of Florida

(Received 18 April 2016; revised 9 June 2017)

This study uses data from loanwords in Indonesian to argue for a phonological analysis using Harmonic Grammar (e.g. Smolensky & Legendre 2006, Pater, Bhatt & Potts 2007, Pater 2009). In original data consisting of Arabic and Dutch loanwords containing initial and final consonant clusters produced by 24 native speakers of Indonesian, we find both deletion and epenthesis to resolve word-final clusters, while word-initial clusters sometimes have epenthesis and sometimes are tolerated intact. The adaptations of Arabic and Dutch loanwords reveal the influence of three markedness constraints generally observed in Indonesian (*COMPLEX$^{\text{CODA}}$, *COMPLEX$^{\text{ONSET}}$, and MINWORD), and support a role for phonology in the analysis of borrowing, rather than a purely perceptual approach. When native monosyllables and borrowed monosyllables without clusters are considered, we find evidence that a standard Optimality Theory strict ranking is inadequate to account for the data; these constraints must be allowed to 'gang up', as in Harmonic Grammar, to account for the deletions, epenthesis, and non-adaptations found in the data.

KEYWORDS: borrowing, Harmonic Grammar, Indonesian, syllable

1. INTRODUCTION

The adaptations of loanwords have long been a source of insights into the workings of phonology at the intersection of two or more language systems (e.g. Hyman 1970, Silverman 1992, Davidson 2007). In this study, we investigate the repair strategies employed to adapt Arabic and Dutch loanwords to the more restrictive set of phonotactics in Indonesian. A set of Arabic and Dutch loanwords containing initial and final consonant clusters was elicited from

[1] The authors would like to thank the Deanship of the Scientific Research at King Saud University for funding this research project. We also thank the audiences at the 2015 LSA Annual Meeting in Portland, especially Bruce Hayes, the audience at the 23rd Manchester Phonology Conference, and three thorough *Journal of Linguistics* referees for useful comments. We regret that we were not able to incorporate all their suggestions in this paper, and take responsibility for its remaining shortcomings.

Downloaded from https://www.cambridge.org/core. University of Florida, on 07 Dec 2017 at 14:14:14, subject to the Cambridge Core terms of use, available at https://www.cambridge.org/core/terms. https://doi.org/10.1017/S0022226717000317

24 participants and analyzed for syllabic repairs, such as consonant deletion and vowel epenthesis (Batais 2013). We find that speakers use both deletion and epenthesis to modify words to fit the phonotactics of Indonesian. These phonotactics include not only a ban on complex onsets and codas, clearly evident in the native vocabulary, but also a minimal word-size constraint and a preference for sonority to fall across syllable boundaries, which are violable. However, additional data on borrowed monosyllabic words (Jones 2008) raise a problem for an Optimality Theory approach using strict domination in constraint ranking, as a subminimal word without a complex margin does not trigger epenthesis. We use these data to support a Harmonic Grammar approach in which constraints have weighted values, allowing lower weighted constraints to 'gang up' and overrule higher constraints (e.g. Smolensky & Legendre 2006, Pater, Bhatt & Potts 2007, Pater 2009).

Furthermore, we note that the syllabic repairs are guided by phonology. For example, by virtue of Indonesian's bisyllabic minimality preference coupled with its restriction against complex codas, word-initial and word-final clusters of monosyllabic inputs are targeted by vowel epenthesis (e.g. Arabic /fikr/ 'to think' becomes Indonesian [pikir]), whereas consonant clusters of polysyllabic inputs are simplified by consonantal deletion if they are word-final (e.g. Dutch /vərbɑnd/ 'bandage' becomes Indonesian [pərban]) or remain unadapted if they are word-initial (e.g. Dutch /sxɑndal/ 'scandal' becomes Indonesian [skandal]). Moreover, the location of the epenthetic vowel (medial epenthesis vs. edge epenthesis) in word-final clusters is determined by their sonority (i.e. Murray & Vennemann's (1983) syllable contact constraint). These findings support the phonological stance that loanword adaptation is phonologically guided (Itô & Mester 1995, 1999; Paradis & LaCharité 1997, 2001, 2002, 2005, 2008; Uffmann 2006; Paradis & Tremblay 2009), not purely phonetically/perceptually motivated (as in e.g. Peperkamp & Dupoux 2003, Peperkamp 2005, Peperkamp, Vendelin & Nakamura 2008).

Our study aims to contribute to research on loanword phonology in several ways. First, we contribute to the area of Indonesian loanword phonology, which is relatively poorly studied despite extensive borrowing in the language. Second, we cast our analysis in terms of a phonological framework and argue against a purely perceptual approach to borrowing. Finally, our phonological analysis provides an example in support of a constraint-based grammar in which constraints are allowed to join forces, rather than having strict domination relationships.

The remainder of the paper is organized as follows: Section 2 provides background on the different theoretical frameworks for loanword adaptation, the interactions of Modern Standard Arabic, Standard Dutch, and Standard Indonesian, and the syllable inventories of each language. Section 3 describes the data collection method, a profile summary of the study participants, and the source syllabic structures to be adapted. Section 4 reports the key results, while Section 5 provides a standard Optimality Theoretic analysis and motivates the

Downloaded from https://www.cambridge.org/core. University of Florida, on 07 Dec 2017 at 14:14:14, subject to the Cambridge Core terms of use, available at https://www.cambridge.org/core/terms. https://doi.org/10.1017/S0022226717000317

need for a Harmonic Grammar approach. The final section relates the analysis to the models of loanword adaptation.

2. Background

This section provides a summary of major views concerning loanword adaptation, followed by a brief history of the introduction of Arabic and Dutch into Indonesia, and concluding with descriptions of permissible syllable structures in Modern Standard Arabic, Dutch, and Indonesian.

2.1 *Theoretical approaches to loanword adaptation*

Ever since Hyman's (1970) traditional phonological rule-based analysis of the loanword adaptation processes, a range of views have arisen concerning how adaptation is accomplished. One extreme holds that adaptation occurs during production only and that perception plays a minimal, or no, role in loanword adaptation, as argued by Itô & Mester (1995, 1999), Paradis & LaCharité (1997, 2001, 2002, 2005, 2008), Uffmann (2006), and Paradis & Tremblay (2009). Accordingly, loanword adaptation is purely phonological and is done by bilingual speakers (i.e. main adapters). This means that the speakers can access the phonological structure of the source language; consequently, the source phonological representation, not the phonetic output, is mapped directly onto a native representation (L1 input) via the phonological system. At the opposite extreme, a purely perceptual position argues that the loanword adaptation takes place in perception and is susceptible to the phonetics of the source input, that borrowing speakers have no knowledge of the borrowing language, and that the input to perception is merely a superficial acoustic signal. In this view, loanword adaptation is not defined by phonology at all (Peperkamp & Dupoux 2002, 2003; Peperkamp 2005; Vendelin & Peperkamp 2006; Davidson 2007; Peperkamp et al. 2008).

Other approaches allow a mixture of phonological and phonetic processing. One such model holds that loanword adaptation occurs at two distinct and ordered tiers (hence, multi-scansion), namely, Perceptual Level/perception grammar and Operative Level/production grammar (Silverman 1992, Yip 1993, Kenstowicz 2003, Broselow 2004). A fourth approach incorporates perception (perceptual similarity) into the production grammar (Steriade 2001; Yip 2002, 2006; Kang 2003, 2010; Adler 2006; Kenstowicz & Suchato 2006; Kenstowicz 2007; H. Kim 2008, 2009; Kenstowicz & Louriz 2009; K. Kim 2009). Finally, a fifth approach is known as the phonological perception approach, according to which speech perception is phonological, because it is guided by structural constraints (Boersma & Hamann 2009).

Thus major questions remain as to whether phonology is involved in loanword adaptation at all, and if so, at what point in the process. We focus on arguing that, in answer to the first question, phonology does play a role in determining the

Downloaded from https://www.cambridge.org/core. University of Florida, on 07 Dec 2017 at 14:14:14, subject to the Cambridge Core terms of use, available at https://www.cambridge.org/core/terms. https://doi.org/10.1017/S0022226717000317

location and type of change from the source language; our argument is based on Indonesian adaptations of Arabic and Dutch loanwords.

2.2 *Contact and loans*

Loanwords constitute about 34% of the Indonesian vocabulary (Tadmor 2009), owing to prior contacts between the Malay language and foreign languages such as Sanskrit, Arabic, Dutch, etc., as well as indigenous languages such as Javanese. Dutch and Arabic together contribute about 12% of the vocabulary, or about one-third of the loanwords in Indonesian.

Historians have documented the arrival of Arab traders in the seventh century, and over the following ten centuries or so, a growing number settled, engaged in exogamy, and spread Islam (e.g. Tjandrasasmita 1978, Ricklefs 1981, Mandal 1994, Clarence-Smith 1997, Othman 1997, Jacobsen 2009). Loanwords from Arabic notably abound in domains associated with Islam, as well as domains of literature, scholarship, and daily vocabulary. Examples of Arabic loanwords in Indonesian are *paham* 'to understand', *pikir* 'to think', *ikhlas* 'sincere', *sabar* 'patience', *awal* 'early', *hewan* 'animal', *Senin* 'Monday', *Selasa* 'Tuesday', *zakat* 'tithe', *ibadah* 'worshipping', *khitan* 'circumcision', *majalah* 'magazine', *makalah* 'article', *kamus* 'dictionary', *ilmu* 'science', *kimia* 'chemistry', and *filsafat* 'philosphy',

The Dutch arrived later, by the close of the sixteenth century, and stayed for about 350 years (e.g. Legge 1965, Abdurachman 1978, Ricklefs 1981, Sneddon 2003, Wiarda 2007). The Dutch in general had fewer interactions with the locals, but their language did acquire prestige in the twentieth century as a door to success and educational opportunities overseas, and words from Dutch were appropriated especially in scientific and technological fields. Examples of Dutch borrowings in Indonesian are *kantor* 'office', *kol* 'cabbage', *kopi* 'coffee', *helm* 'helmet', *Maret* 'March', *Desember* 'December', *listrik* 'electricity', *mobil* 'car', *pabrik* 'factory', *setrum* 'current (electricity)', *rem* 'brake', *salep* 'ointment', *suster* 'nurse', and *televisi* 'television'. Borrowing from each language was initiated by bilingual speakers who had access to the phonology of the source Arabic or Dutch.

2.3 *Syllable phonotactics*

A comparison of the syllable phonotactics of Arabic, Dutch, and Indonesian reveals significant differences. In Modern Standard Arabic (MSA),[2] all syllables require a consonantal onset, while a coda consonant is optional (e.g. Al-Ani 1970, McCarthy 1979, Abu-Salim 1982, El Azzabi 2001). Both onset and coda

[2] We describe MSA here, which is phonotactically the same as Classical Arabic. Although Indonesian did borrow from the Quran, written in Classical Arabic, MSA is the source of the majority of borrowings.

Downloaded from https://www.cambridge.org/core. University of Florida, on 07 Dec 2017 at 14:14:14, subject to the Cambridge Core terms of use, available at https://www.cambridge.org/core/terms. https://doi.org/10.1017/S0022226717000317

are limited to a single consonant word-internally, giving a syllable template of CV(V/C), although consonant clusters are allowed word-finally after a short vowel in MSA (CVCC). Examples include [sir] (CVC) 'secret', [tiin] (CVVC 'fig', [sˤabr] (CVCC) 'patience', [fi] (CV) 'in', [ka.ram] (CV.CVC) 'generosity', and [jaq.tˤiːn] (CVC.CVVC) 'pumpkin'.

In Standard Dutch (referred to as *Algemeen Beschaafd Nederlands* 'General Civilized Dutch', ABN[3]), the maximal ABN syllable is $C_0^3VC_0^4$. That is, the onset can hold from zero to three consonants, and if there are three consonants, the first must be /s/, whereas the coda can include from zero to four consonants. The onset and coda clusters generally conform with sonority sequencing constraints, with exceptions where /s/ is part of the cluster (Trommelen 1983: 62; Booij 1995; Waals 1999). The possible ABN syllable structures can be illustrated by the following: [ɛi] (V) 'egg', [la] (CV) 'drawer', [ɔm] (VC) 'about', [ʒɛm] (CVC) 'marmalade', [krɑx] (CCVC) 'crash', [kɔrt] (CVCC) 'short', [sxʌlt] (CCVCC) 'debt', [stroːm] (CCCVC) 'stream', and [ɪŋkt] (VCCC) 'ink'.

By contrast, Standard Indonesian has a much simpler syllable structure in its native lexical items. Both onsets and codas are optional, and each is limited to a single consonant, so that the maximum syllable template in native Indonesian words is (C)V(C). The maximum sequence of consonants allowed is therefore CC, and that only word-internally. In native lexical items in Indonesian, a syllable can be closed only by one of the following consonants: /p t k ʔ s h r l y m n ŋ/ (Macdonald 1976: 19). With the introduction of many foreign borrowings in Indonesian, some native syllabic constraints on the onsets are relaxed in borrowings, as will be discussed; however, constraints against final consonant clusters are uniformly adhered to. While native Indonesian words can be of any size, only a small number are monosyllabic. According to Lapoliwa (1981), bisyllabic lexical items are the most frequent, followed second by polysyllabic words, and lastly by the monosyllabic lexical items (e.g. *jam* 'hour', *di* 'in', *dan* 'and'). In the small data set Lapoliwa presents from Bahasa Indonesian lexical stems (n = 202), he finds 93.1% bisyllabic, 6.4% trisyllabic, and 0.5% monosyllabic. Of all bisyllabic structures, CVCVC is the most common.

3. Methodology

3.1 *Participants*

The original aim was to examine any changes to Arabic and Dutch loanwords by native speakers of Indonesian. These loanwords, originally imported by bilinguals, are now established in modern Indonesian and familiar to monolinguals. In order to obtain accurate and detailed data on the current pronunciation of such words, 24 monolingual speakers of Indonesian were recruited, ranging from 17 to

[3] As with MSA, ABN is the source of the majority of borrowings from Dutch, as it was the most prestigious and widely used variety.

Downloaded from https://www.cambridge.org/core. University of Florida, on 07 Dec 2017 at 14:14:14, subject to the Cambridge Core terms of use, available at https://www.cambridge.org/core/terms. https://doi.org/10.1017/S0022226717000317

41 years old, and balanced for sex, age (Teenager vs. Adult) and language(s) spoken by their parents (Indonesian vs. Regional). As these factors did not affect their repairs of syllables, they will not be further discussed. The speaker set was chosen to rule out effects of higher education or work that might involve contact with or proficiency in other languages. All twelve teenagers were high school students, while the adults held a high school diploma only and worked unskilled jobs or were unemployed. Furthermore, all of the participants were born, raised, and lived in Jakarta, the capital city of the Republic of Indonesia. Much of Jakarta's population speaks only Indonesian; in other major Indonesian cities, most inhabitants speak one or more regional languages in addition to Indonesian.

None of the participants were ever heavily exposed to Arabic, Dutch, or even English and hence cannot speak them, nor could their parents.[4]

3.2 *Elicitation*

The targeted Arabic and Dutch loanwords were drawn from two sources. The first is a list of loanwords which the first author had gathered since 2004, by noting the types of loanwords Indonesians commonly use. The second source is Jones' (2008) *Loanwords in Indonesian and Malay*, a comprehensive etymological dictionary of words borrowed from various source languages into Indonesian and Malay. The total number of loanwords collected was 111, of which 59 were Arabic loanwords and 52 were Dutch loanwords. (See Appendix for a complete list of elicited loanwords.) Of these, 15 Arabic and 16 Dutch loanwords ended with clusters, and 20 Dutch loanwords began with clusters; these are the words analyzed here. All of the Arabic and Dutch loanwords selected are well-established lexical items in Indonesian. To verify this, before embarking on the study, the first author presented the selected list of loanwords in writing to four Indonesian adults (non-participants) who speak Indonesian as a first language, live in the Jakarta area, and hold a high school diploma. All confirmed that the selected words were quite familiar to them, the majority being common nouns.

Each of the 111 loanwords was elicited once from each of the 24 participant speakers. Each participant was individually interviewed by a 32-year old female native speaker of Indonesian, while the first author was an observer and made recordings using a digital recorder (Marantz PMD660). The interviewer elicited from each participant the list of 111 words through tasks such as fill-in-the-blanks, and only the pronunciation of each target loanword was digitally recorded. If the participant failed to guess and hence pronounce the word, the interviewer would

[4] In accordance with Indonesia's national educational policy, Arabic and English are officially taught at the primary and intermediate school levels, but such subjects are basic in nature and do not generally equip students to speak the languages. On the questionnaire which the participants had to fill out before the interview, they all answered the question of whether they had studied Arabic as 'no', and rated their English proficiency as 'zero'.

Downloaded from https://www.cambridge.org/core. University of Florida, on 07 Dec 2017 at 14:14:14, subject to the Cambridge Core terms of use, available at https://www.cambridge.org/core/terms. https://doi.org/10.1017/S0022226717000317

pronounce it and ask the participant whether s/he was familiar with the word. If so, the participant was asked to pronounce it. Loanwords thus pronounced were recorded, although marked to differentiate them from the words which were spontaneously pronounced. Participants were not asked to pronounce words they described as unfamiliar. The loanwords were transcribed by the first author after all recordings were completed.

3.3 *Target consonant clusters*

The target forms have syllable-initial and/or syllable-final consonant clusters, and, for analysis, were divided according to the source languages, MSA or ABN. The target Arabic forms are all word-final since MSA permits word-final clusters only. As illustrated in Table 1, the total number of the target Arabic forms we collected, using 15 words with final consonant clusters and 24 speakers, is 360, as all forms were produced by all speakers.

Arabic word-final cluster in /CV**CC**/	Number of forms elicited (24 speakers)
stop + fricative /bħ/	24
stop + liquid /ql/, /kr/ (2), /tˤr/	96
fricative + nasal /hm/	24
fricative + liquid /sˤr/, /hr/, /ħr/	72
nasal + liquid /mr/	24
stop + stop /bt/, /qt/	48
liquid + stop/affricate /rk/, /lʤ/	48
liquid + nasal /lm/	24
Overall total	360

Table 1
Targeted Arabic word-final consonant clusters.

As Dutch allows consonant clusters in both word/syllable-initial and word/syllable-final positions, we used target forms with clusters in each position. As a result, we have more Dutch forms in the data than Arabic, even though not every word was produced by every speaker, unlike the Arabic targets. For word-initial clusters, provided in Table 2, there were fifteen types, with four occurring more than once, for a total of twenty words.

Downloaded from https://www.cambridge.org/core. University of Florida, on 07 Dec 2017 at 14:14:14, subject to the Cambridge Core terms of use, available at https://www.cambridge.org/core/terms. https://doi.org/10.1017/S0022226717000317

Dutch word-initial clusters in /(C)CCV. . . /	Number of each form elicited/expected (24 speakers)
s + obstruent + r /sxr/, /str/ (2)	68/72
voiceless stop + liq /kl/, /kr/, /pr/(3), /tr/(2)	162/168
voiced stop + liq /bl/, /br/ (2)	72/72
s + stop /sp/ (2), /st/	72/72
s + fricative /sx/	23/24
fricative + liquid /sl/, /fr/, /ɣl/	69/72
Overall total	466/480

Table 2
Targeted Dutch word-initial consonant clusters.

There are three basic types of word-final clusters, all ending in stops, but preceded by a fricative, nasal, or another stop, as shown in Table 3. Again, some words with stop + stop clusters word-finally in Dutch were unfamiliar to the speakers, so that not all sixteen words were produced by all speakers.

Dutch word-final cluster in /. . . VCC/	Number of forms elicited/expected (24 speakers)
fricative + stop /st/ (5)	120/120
nasal + stop /nt/ (6), /nd/ (2), /mp/ (1)	216/216
stop + stop /pt/, /kt/	33/48
Overall total	369/384

Table 3
Targeted Dutch word-final consonant clusters.

4. Results

Generally, each non-native syllabic form was consistently mapped onto a single form in Indonesian; that is, the 24 speakers produced the same output, as far as syllable structure is concerned, for each target.[5] As shown in Table 4, nearly three-quarters of the 1195 forms are repaired to conform with the Indonesian phonotactic constraints. Arabic final clusters are always repaired, while two-thirds of the Dutch clusters were simplified and one-third remain unchanged ('non-adapted') in Indonesian. The unchanged clusters all appear in onsets of polysyllabic targets.

[5] Segmental adaptations were not uniform across speakers; see Batais (2013) for details.

Downloaded from https://www.cambridge.org/core. University of Florida, on 07 Dec 2017 at 14:14:14, subject to the Cambridge Core terms of use, available at https://www.cambridge.org/core/terms. https://doi.org/10.1017/S0022226717000317

	Arabic	%	Dutch	%	Total (%)
Targeted	360	30	835	70	1195 (100%)
Non-adaptations	0	0	287	34	287 (24%)
Adaptations	360	100	548	66	908 (76%)
a. Orthographic adaptations	24	6			24 (2%)
b. Phonological adaptations	336	94	548	100	884 (74%)
Vowel epenthesis (monosyllabic)	336		203		539 (45%)
Medial epenthesis	240		179		
Word-initial clusters			—		
Word-final clusters	—				
Edge epenthesis	96		24		
Word-initial clusters					
Word-final clusters	—		—		
Consonant deletion (multisyllabic)			345		345 (29%)
Word-initial clusters					
Word-final clusters			—		

Table 4
Overall results of adaptations. (Dark grey marks the two repair strategies; light grey marks the two locations of the epenthetic vowels)

In the analyses to follow, the goal is to account for the changes from the Arabic and Dutch original forms to the current Indonesian forms. As the current monolinguals have been exposed only to the already adapted forms, it is likely that their underlying forms now match their surface forms rather than the original foreign sources. The analysis below focuses on the initial stage of borrowing, when foreign forms had to be adapted to meet Indonesian requirements.

4.1 *Arabic loanwords*

All the MSA illicit consonant clusters in the data are word-final clusters, and each Arabic cluster is consistently simplified into well-formed syllables in Indonesian. Vowel insertion is the only strategy used to rescue Arabic word-final clusters, although we note that the source forms are all monosyllables. There are two potential locations for the epenthesis, and each is used in a distinct subset of words, as can be seen in Table 5. When the word-final cluster had a rise in sonority between the two consonants, as in two-thirds of the cases (a–g), the vowel of the source was copied and inserted between the two consonants. For the remaining cases, in which the final consonants had equal or falling sonority (h–k), the vowel

Downloaded from https://www.cambridge.org/core. University of Florida, on 07 Dec 2017 at 14:14:14, subject to the Cambridge Core terms of use, available at https://www.cambridge.org/core/terms. https://doi.org/10.1017/S0022226717000317

/u/ was epenthesized after the cluster.[6] The final example also has final vowel insertion; however, the epenthetic vowel is /i/, not /u/. We consider this /i/ to be an effect of the source orthography and do not analyze it further here.[7] To summarize, vowel insertion is the only strategy employed to rescue Arabic word-final clusters in monosyllabic words.

	Arabic	Indonesian	Gloss
a.	/sˤubħ/	[subuh]	'dawn prayer'
b.	/fikr/	[pikir]	'to think'
c.	/fahm/	[paham]	'to understand'
d.	/siħr/	[sihir]	'sorcery'
e.	/ʕasˤr/	[ʔasar]	'late afternoon prayer'
f.	/ðˤuhr/	[zuhur]	'early afternoon prayer'
g.	/ʕumr/	[ʔumur]	'age'
h.	/waqt/	[waktu]	'time'
i.	/sabt/	[sabtu]	'Saturday'
j.	/θalʤ/	[salʤu]	'snow'
k.	/ʕilm/	[ʔilmu]	'science'
l.	/ʕidul fitˤr/	[ʔidulfitri]	'Eid Al-Fitr'

Table 5
Final clusters in Arabic loanwords in Indonesian.

4.2 *Dutch loanwords*

For Dutch loans, we have consonant clusters in both initial and final positions, and in both monosyllables and polysyllabic words.[8] For both types of clusters, we find epenthesis in monosyllables. In words that have two or more syllables in Dutch, the borrowed Indonesian forms treat initial and final clusters differently: initial clusters are tolerated unchanged, while final clusters lose a consonant.

[6] The quality of the vowels epenthesized follows strategies discussed by Uffmann (2006), with vowel harmony when the vowel appears between the final consonants and a default vowel when it is inserted after both. We leave the details of their analysis for future research.

[7] This is the only word we are aware of with /i/ inserted after the second consonant (C) in the word-final CC cluster (i.e. post C2 insertion of /i/). Based on its coda sonority, an inter-consonantal vowel insertion should take place, instead of post-C2 vowel insertion. Furthermore, neither of the two phonologically motivated vowel insertion repair strategies would be triggered here due to the fact that MSA /ʕidulfitr/ is already a multisyllabic input. It can also be posited that the post-C2 /i/ insertion follows from the source orthography. The word-final /i/ in /ʔidulfitr**i**/ is an orthographic realization of the subscript *kasrah* in MSA orthography. Grammatically speaking, in MSA genitive constructions, when the head noun is followed by a definite noun, the subscript *kasrah* appears below the last consonant of the following noun to denote the genitive case. None of the other Arabic source words were written with a *kasrah*.

[8] The phonemic representations of the ABN words were taken from Paardekooper's (1978) *ABN-uitspraakgids* and were later reviewed by a native speaker of ABN from the Netherlands.

Downloaded from https://www.cambridge.org/core. University of Florida, on 07 Dec 2017 at 14:14:14, subject to the Cambridge Core terms of use, available at https://www.cambridge.org/core/terms. https://doi.org/10.1017/S0022226717000317

First, in onset clusters in monosyllables, we always find epenthesis between the initial and second consonant in the cluster, as in Table 6.[9] This epenthetic schwa in the Dutch monosyllabic loanwords examined in the data is uniformly spelled with <e> in the Indonesian orthography, indicating that it is likely part of the phonemic representations of these words. In polysyllables with initial clusters, however, the consonant cluster remains unchanged (Table 7).

	Dutch	Indonesian	Gloss
a.	/sxruf /	[səkrup]	‘screw driver
b.	/strok/	[sətruk]	‘invoice’
c.	/strɑf/	[sətrap]	‘punishment’
d.	/krax/	[kərah]	‘collar’
e.	/blus/	[bəlus]	‘loose-fitting dress’
f.	/slɔt/	[səlot]	‘door lock’

Table 6
Initial clusters in Dutch monosyllables.

	Dutch	Indonesian	Gloss
a.	/sxɑndal/	[skandal]	‘scandal’
b.	/spɛrma/	[sperma]	‘sperm’
c.	/stɑsʲɔn/	[stasɪjun]	‘bus station’
d.	/prezidɛnt/	[presɪden]	‘president’
e.	/protɛst/	[protes]	‘protest’
f.	/trɑdit͡sʲi/	[tradisi]	‘tradition’
g.	/ɣlobaːl/	[global]	‘global’
h.	/brɑndkɑst/	[brankas]	‘safe (N)’

Table 7
Initial clusters in Dutch polysyllables.

In word-final clusters of Arabic monosyllables, we saw epenthesis, and this also appears in the one Dutch monosyllable with a final cluster (see Table 8(i)). However, in the polysyllables of Table 8, the final consonant of a cluster is deleted instead.

[9] Along with the pronunciation given in Table 6(e), which is integrated in Indonesian with the meaning of any loose-fitting dress, the pronunciation of /bəlus/ as [blus] does occur in Indonesian, with a restricted meaning, ‘blouse’. This may be a very recent borrowing influenced by the prevalence of ‘blouse’ as an international and modern word, and not integrated into the phonology of Indonesian.

Downloaded from https://www.cambridge.org/core. University of Florida, on 07 Dec 2017 at 14:14:14, subject to the Cambridge Core terms of use, available at https://www.cambridge.org/core/terms. https://doi.org/10.1017/S0022226717000317

	Dutch	Indonesian	Gloss
a.	/prezidɛnt/	[presɪden]	‘president’
b.	/kurɑnt/	[koran]	‘newspaper’
c.	/vərbɑnd/	[pərban]	‘bandage’
d.	/brɑndkɑst/	[brankas]	‘safe (N)’
e.	/protɛst/	[protes]	‘protest’
f.	/kulkɑst/	[kulkas]	‘fridge’
g.	/rəsɛpt/	[rəsep]	‘recipe’
h.	/dɪstrɪkt/	[distrik]	‘district’
i.	/lɑmp/	[lampu]	‘lamp’

Table 8
Final clusters in Dutch polysyllables and monosyllables.

To summarize, we found epenthesis in two cases: word-final and word-initial clusters, both in monosyllabic words only. In polysyllabic words, word-final clusters are repaired by deletion, while word-initial clusters are tolerated unchanged.

5. Analysis in Optimality Theory

We begin (in Section 5.1) by providing an account for our data which involve consonant clusters in the source forms, using a standard Optimality Theory (OT) approach and determining the factors involved in the choice of optimal outputs. We will then (in Section 5.2) examine monosyllabic borrowings without clusters in the source language, and find that no compatible ranking can be determined within standard OT to handle the data in both sections. We then propose to resolve the apparent incompatibility using a Harmonic Grammar analysis, which allows constraints to ‘gang up’ through weighting rather than strict domination.

5.1 *Standard Optimality Theory account of cluster data*

The data we collected reveal the importance of both bisyllabic word-size and consonant clusters, leading to epenthesis in monosyllables vs. deletion in polysyllables for final clusters, and epenthesis in monosyllables vs. toleration in polysyllables for initial clusters. To address these factors in standard Optimality Theory (Prince & Smolensky 1993), we require two common markedness constraints:

(1) *Complex$^{\text{Onset,Coda}}$: No syllable-initial/final consonant clusters.
MinWord: A lexical word is minimally bisyllabic.

(Yip 1993)

Given that epenthesis and deletion both result when the target input violates the constraints in (1), we need to rank these constraints with respect to the correspondence constraints in (2):

Downloaded from https://www.cambridge.org/core. University of Florida, on 07 Dec 2017 at 14:14:14, subject to the Cambridge Core terms of use, available at https://www.cambridge.org/core/terms. https://doi.org/10.1017/S0022226717000317

(2) DEP-IO(V): Vowels in the output (O) have a corresponding vowel in the input (I) (i.e. don't insert a vowel).
MAX-IO(C): Consonants in the input have a correspondent consonant in output (i.e. don't delete a consonant).

As shown in the tableaux in (3), the ranking of MINWORD above DEP-IO(V) motivates epenthesis as a resolution to words that are too small.

(3) *Epenthesis in monosyllables with final CC#, MINWORD >> DEP-IO(V)*

/ðikr/ 'remembrance'	MIN WORD	DEP-IO(V)		/ðikr/ 'remembrance'	DEP-IO(V)	MIN WORD
a. [zikr]	*!			☹ a. [zikr]		*
☞ b. [zikir]		*		b. [zikir]	*!	

*COMPLEX constraint violations, whether in onset or coda, are resolved by this epenthesis in monosyllabic forms, but the lack of epenthesis in polysyllabic words reveals that *COMPLEX alone cannot motivate violations of DEP-IO(V), as in (4).

(4) *No epenthesis in polysyllables with initial #CC or final CC#*

/vərbɑnd/ 'bandage'	*COMPLEX	DEP -IO(V)		/sxɑndal/ 'scandal'	*COMPLEX	DEP -IO(V)
a. [pərband]	*!			a. [skandal]	*!	
☹ b. [pərbandu]		*		☹ b. [səkandal]		*

In polysyllabic Dutch words, when MINWORD is not at stake, we find instead that clusters in codas are resolved by deletion as below in the winning candidate in (5), [pərban], satisfying *COMPLEX$^{\text{CODA}}$ but violating MAX-IO(C). Clusters in onsets are tolerated, as below in the winning candidate in (6), [skandal], satisfying MAX-IO(C), but violating *COMPLEX$^{\text{ONSET}}$.

(5) *Deletion in polysyllables with final CC#*

/vərbɑnd/ 'bandage'	MIN WORD	DEP -IO(V)	*COMPLEX$^{\text{CODA}}$	MAX-IO(C)
a. [pərband]			*!	
b. [pərbandu]		*!		
☞ c. [pərban]				*

Downloaded from https://www.cambridge.org/core. University of Florida, on 07 Dec 2017 at 14:14:14, subject to the Cambridge Core terms of use, available at https://www.cambridge.org/core/terms. https://doi.org/10.1017/S0022226717000317

(6) *Toleration in polysyllables of initial #CC*

/sxɑndal/ 'scandal'	MIN WORD	DEP-IO(V)	MAX-IO(C)	*COMPLEX^ONSET
☞ a. [skandal]				*
b. [səkandal]		*!		
c. [sandal]			*!	

Therefore, with MINWORD ranked above DEP-IO(V) to ensure epenthesis in monosyllables, we need not rank either of the *COMPLEX constraints higher than DEP-IO(V). We know that MAX-IO(C) must rank between *COMPLEX^CODA and *COMPLEX^ONSET, to trigger deletion in coda but not onset clusters, but we cannot determine a ranking between MINWORD and *COMPLEX^CODA. In order to linearize the ranking for illustration in tableaux, we use the compatible overall ranking as in (7):

(7) MINWORD ≫ DEP-IO(V), *COMPLEX^CODA ≫ MAX-IO(C) ≫ *COMPLEX^ONSET

The tableau in (8) illustrates that this ranking prefers epenthesis to resolve a final consonant cluster in a monosyllable, while a bisyllabic input is resolved with deletion by the same ranking in Tableau (9), as MINWORD is not at issue. However, the constraint set is incomplete, as it cannot decide between the two tied winners (8b) and (8c).

(8) *Monosyllable with final CC#*

/ðikr/ 'remembrance'	MIN WORD	DEP-IO(V)	*COMPLEX CODA	MAX-IO(C)	*COMPLEX^ONSET
a. [zikr]	*!		*		
☞ b. [zikir]		*			
☞ c. [zikri]		*			
d. [zik]	*!			*	

(9) *Bisyllable with final CC#*

/vərband/ 'bandage'	MIN WORD	DEP-IO(V)	*COMPLEX^CODA	MAX-IO(C)	*COMPLEX^ONSET
a. [pərband]			*!		
b. [pərbandu]		*!			
c. [pərbanad]		*!			
☞ d. [pərban]				*	

Downloaded from https://www.cambridge.org/core. University of Florida, on 07 Dec 2017 at 14:14:14, subject to the Cambridge Core terms of use, available at https://www.cambridge.org/core/terms. https://doi.org/10.1017/S0022226717000317

When epenthesis occurs, the epenthetic vowel interrupts a cluster in which there is a sonority rise, while appearing after a cluster in which sonority falls. Using lower sonority /k/ and higher sonority /r/ to illustrate, and with '.' to indicate syllable boundaries, we see that the epenthetic vowel is preferred cluster-internally in /kr/ → [.kVr.] (compare *[k.rV.]) and cluster-finally in /rk/ → [r.kV] (compare *[.rVk.]). In the latter case, the second consonant begins a new syllable with the epenthetic vowel ([.kV], and the output form has a syllable boundary between the consonants in the cluster ([r.k]). This output is avoided in the first case (*[k.rV]) in favor of an output in which the epenthetic vowel appears between two segments that are contiguous in the input ([kVr]). The location of epenthesis follows from a markedness constraint that prefers falling sonority across syllable boundaries, which finds [r.k] acceptable but [k.r] objectionable; we will call this constraint SYLCONT,[10] and rank it above a faithfulness constraint that penalizes interrupting material that is adjacent in input, CONTIGUITY-IO.

(10) SYLCONT: Sonority falls across a syllable boundary.
(e.g. Murray & Vennemann 1983)

CONTIGUITY-IO: Segments adjacent in input are adjacent in output (no medial epenthesis/deletion).
(Kager 1999)

In clusters where the syllable contact constraint is not violated, as in a cluster [nd], it is left to CONTIGUITY-IO to choose the output based on a preference for not interrupting the underlying material.

The relative ranking of these two constraints (SYLCONT above CONTIGUITY-IO) is clear, and for the borrowing data the two could rank anywhere in the hierarchy in (7) above, as these two constraints work to break a tie and determine the location of epenthesis, when epenthesis is required. However, in medial clusters in native Indonesian words, such as *coblos* 'pierce', *goblok* 'stupid', and *cakram* 'disc', SYLCONT does not trigger epenthesis or deletion in any cluster with rising sonority, so that it ranks at least below DEP-IO(V) and MAX-IO(C).

The overall ranking, illustrated in the tableaux in (11) and (12), provides for epenthesis to fix monosyllables with clusters in onsets or codas, and the location of epenthesis furthermore improves syllable contact.

[10] We cite Murray & Venneman (1983) here, but this or similar constraints have been proposed by Davis & Shin (1999), Gouskova (2001, 2004), Baertsch (2002), and many others over the years.

Downloaded from https://www.cambridge.org/core. University of Florida, on 07 Dec 2017 at 14:14:14, subject to the Cambridge Core terms of use, available at https://www.cambridge.org/core/terms. https://doi.org/10.1017/S0022226717000317

(11) *Monosyllables and final CC#*

/ðikr/ 'remembrance'	MIN WORD	DEP-IO(V)	*COMPLEX CODA	MAX-IO(C)	SYLCONT	CONTIG-IO
a. [zikr]	*!		*!			
☞ b. [zikir]		*				*
c. [zikri]		*			*!	
d. [zik]	*!			*		

(12) *Monosyllables and initial #CC*

/blus/ 'loose-fitting dress'	MIN WORD	DEP-IO(V)	MAX-IO(C)	*COMPLEX ONSET	SYLCONT	CONTIG-IO
a. [blus]	*!			*		
☞ b. [bəlus]		*				*
c. [eblus]		*			*!	
d. [bus]	*!		*			

The examples show that monosyllabic forms that cannot be imported faithfully (candidates (11a), (12a)), nor improved by deletion (candidates (11d), (12d)), are improved by epenthesis, with the location of epenthesis determined by the ranking between syllable contact and contiguity, preferring (11b), (12b) over (11c), (12c).

In (12), with a cluster in the onset rather than the coda, low ranking *COMPLEX ONSET is improved in (12b). However, it is MINWORD that results in epenthesis, as demonstrated by polysyllabic forms, where coda clusters are repaired by deletion while onset clusters are tolerated. In both cases, MINWORD cannot force epenthesis, so lower ranked MAX-IO(C) and *COMPLEX ONSET are violated (in Tableaux (13) and (14)). Tableau (14) shows a bisyllabic form with clusters at each end, justifying the ranking *COMPLEX ONSET below MAX-IO(C) and *COMPLEX CODA above it: complex onsets are tolerated, while complex codas are simplified by deletion.

(13) *Bisyllabic with final CC#*

/vərbɑnd/ 'bandage'	MIN WORD	DEP-IO(V)	*COMPLEX CODA	MAX-IO(C)	SYLCONT	CONTIG-IO
a. [pərband]			*!			
b. [pərbandu]		*!				
c. [pərbanad]		*!				*
☞ d. [pərban]				*		

Downloaded from https://www.cambridge.org/core. University of Florida, on 07 Dec 2017 at 14:14:14, subject to the Cambridge Core terms of use, available at https://www.cambridge.org/core/terms. https://doi.org/10.1017/S0022226717000317

(14) *Bisyllabic with initial #CC and final CC#*

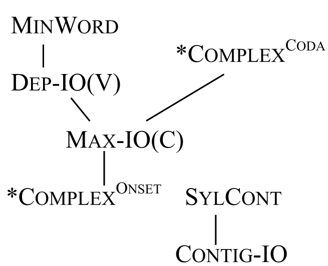
/protɛst/ ‘protest’	MIN WORD	DEP-IO(V)	*COMPLEX CODA	MAX-IO(C)	*COMPLEX ONSET	SYLCONT	CONTIG-IO
a. [protɛst]			*!		*		
☞ b. [protɛs]				*	*		
c. [porotɛs]		*!		*			*
d. [potɛs]				**!			

It is always the final consonant which is deleted from a cluster, and in the data here, that final consonant is a /t/ or a /d/. Technically we can rule out candidates which preserve the final consonant at the expense of the previous one using our CONTIGUITY-IO constraint, although preferring to keep the [s] from /st/ or the [n] from /nd/ can also be accounted for by a perceptual similarity or P-Map approach (Steriade 2001). We leave that aspect of the analysis for future research.

In (15), we summarize the crucial rankings of the analysis thus far, with a Hasse diagram to illustrate.

(15) *Ranking summary*

Epenthesis to make monosyllables into bisyllables:	MINWORD >> DEP-IO(V)
Location of epenthesis – in clusters with rising & after clusters with falling sonority:	SYLCONT >> CONTIG-IO
Deletion word-finally, polysyllables:	MINWORD, DEP-IO(V), *COMPLEX^CODA >> MAX-IO(C)
Onset clusters tolerated, polysyllables:	MINWORD, DEP-IO(V) >>MAX-IO(C) >> *COMPLEX^ONSET



5.2 *Harmonic Grammar analysis for all the data*

While this analysis works beautifully for the words with clusters borrowed into Indonesian (i.e. the data gathered for our study), an incompatibility arises when we consider previously existing descriptions of both Indonesian native words and borrowed monosyllables that lack clusters in the source language. First, despite

Downloaded from https://www.cambridge.org/core. University of Florida, on 07 Dec 2017 at 14:14:14, subject to the Cambridge Core terms of use, available at https://www.cambridge.org/core/terms. https://doi.org/10.1017/S0022226717000317

the apparent importance of the MINWORD requirement, there are exceptions in the native vocabulary, with approximately 1% of Indonesian vocabulary being monosyllabic ([jam] 'hour' and [mas] 'a term of address'), without epenthesis. Second, in borrowed monosyllabic words which do not contain any onset or coda clusters in the source language, we find no epenthetic vowel in their Indonesian counterpart despite their subminimal size. Arabic and Dutch examples from Jones (2008) are provided in Tables 9 and 10, respectively.

	Arabic	Indonesian	Gloss
a.	/bæb/	[bab]	'chapter'
b.	/ħæl/	[hal]	'matter, thing'
c.	/qoʊm/	[koʊm]	'clan, family, group'
d.	/ħaq/	[hak]	'right (N)'
e.	/ʃeɪχ/	[ʃɛk]	'sheikh'
f.	/moʊt/	[moʊt]	'death'
g.	/ʤɪn/	[ʤɪn]	'genie'
h.	/χasˤ/	[has]	'special'
i.	/ruħ/	[rɑh]	'spirit'

Table 9
Monosyllable Arabic borrowings without CC# (Jones 2008).

	Dutch	Indonesian	Gloss
a.	/bir/	[bir]	'beer'
b.	/kol/	[kɑl]	'cabbage'
c.	/bʌs/	[bɪs]	'bus'
d.	/pɑsə/	[pas]	'to fit'
e.	/tɔn/	[tɑn]	'ton'
f.	/duk/	[duk]	'kerchief'
g.	/rɔk/	[rɑk]	'skirt'
h.	/bɔm/	[bɑm]	'bomb'
i.	/tɑs/	[tʌs]	'bag'

Table 10
Monosyllable Dutch borrowings without #CC or CC# (Jones 2008).

The existence of such words calls into question the ranking of MINWORD above DEP-IO(V), which predicts epenthesis here, just as in words with clusters, as shown in the tableaux in (16).

Downloaded from https://www.cambridge.org/core. University of Florida, on 07 Dec 2017 at 14:14:14, subject to the Cambridge Core terms of use, available at https://www.cambridge.org/core/terms. https://doi.org/10.1017/S0022226717000317

(16) Monosyllable with and without clusters, MinWord ≫ Dep-IO(V)

/blus/ ‘loose-fitting dress’	MinWord	Dep-IO(V)		/ħaq/ ‘right (n)’	MinWord	Dep-IO(V)
a. [blus]	*!			a. [hak]	*!	
☞ b. [bəlus]		*		☹ b. [haki]		*

However, a ranking which accounts for these monosyllabic cases by ranking Dep-IO(V) over MinWord would then make the wrong predictions for monosyllabic cases with clusters, as shown by outcomes in (17).

(17) Monosyllable with and without clusters, Dep-IO(V) ≫ MinWord

/blus/ ‘loose-fitting dress’	Dep-IO(V)	MinWord		/ħaq/ ‘right (n)’	Dep-IO(V)	MinWord
☹ a. [blus]		*		☞ a. [hak]		*
b. [bəlus]	*!			b. [haki]	*!	

We have previously shown that clusters alone could not uniformly lead to epenthesis without the involvement of MinWord, as polysyllabic forms did not choose epenthesis as optimal. Thus a consistent ranking cannot be found for all the data. The monosyllabic forms without clusters and without epenthesis show that MinWord alone is not sufficient to cause epenthesis; the added motivation of a cluster in the source form is required.

We cannot capture this intuition in standard Optimality Theory, in which a strict domination approach cannot paradoxically rank MinWord both above and below Dep-IO(V). MinWord is unable to be sensitive to the presence of clusters, as *Complex$^{\text{Coda}}$ and *Complex$^{\text{Onset}}$ are too low ranked. In the model of Harmonic Grammar, on the other hand, each constraint has a weight, and the harmony of a given candidate is the sum of the weighted violations (Pater et al. 2007, Pater 2009, Potts et al. 2010). Constraints that have a lower weight can still contribute to the evaluation of a candidate, which allows constraints to gang up: constraints that are individually weighted lower can together overrule a more heavily weighted. In the case at hand, while MinWord is not strong enough to force epenthesis in the absence of a cluster, a MinWord violation in combination with the weight of a violation of *Complex$^{\text{Coda}}$ or *Complex$^{\text{Onset}}$ can force a violation of Dep-IO(V).

In Harmonic Grammar, each candidate gets a numerical violation score to be compared with other candidates. With each constraint (C_k) associated with a weight (w_k), a candidate’s violation score is the number of violations of each constraint (s_k) multiplied by the weight (s_k) and summed, as in the equation in (18). The sum closest to zero indicates the optimal form.

Downloaded from https://www.cambridge.org/core. University of Florida, on 07 Dec 2017 at 14:14:14, subject to the Cambridge Core terms of use, available at https://www.cambridge.org/core/terms. https://doi.org/10.1017/S0022226717000317

(18) *Harmony value for a candidate* (Pater 2009)

$$H = \sum_{k=1}^{K} s_k w_k$$

The computer program OT-Help (Becker, Pater & Potts 2007) was used to determine whether standard Optimality Theory and Harmonic Grammar analyses were available; if so, the program would provide rankings and/or weights consistent with an input set of data, their outputs, and the relevant constraints and their violations. Taking as input the Indonesian borrowings, both those with clusters and those without, with candidates and their violations of the above constraints, OT-Help reported that no strict dominance Optimality Theory grammar could be found. However, it generated a Harmonic Grammar set of weightings for the constraints MINWORD, DEP-IO(V), MAX-IO(C), *COMPLEX$^{\text{CODA}}$ and *COMPLEX$^{\text{ONSET}}$. These weightings are listed above each constraint in (19).

(19) *Harmonic Grammar weightings from OT-Help*

4	4	3	3	2
DEP-IO(V)	*COMPLEX$^{\text{CODA}}$	MINWORD	MAX-IO(C)	*COMPLEX$^{\text{ONSET}}$

To illustrate the gang effect of the weighting (Pater 2009), we first consider two simple cases. The weighting for DEP-IO(V) is higher than that of MINWORD, correctly resulting in no epenthesis for monosyllabic words that lack clusters in (20).

(20) *Monosyllable without clusters*

/ħaq/ 'right(N)'	4	3	Harmony
	DEP-IO(V)	MINWORD	
a. [haki]	–1		–4
☞ b. [hak]		–1	–3

The weighting for DEP-IO(V) is also higher than that of *COMPLEX$^{\text{ONSET}}$, resulting in no epenthesis in polysyllabic words that have a complex onset, as in (21).

Downloaded from https://www.cambridge.org/core. University of Florida, on 07 Dec 2017 at 14:14:14, subject to the Cambridge Core terms of use, available at https://www.cambridge.org/core/terms. https://doi.org/10.1017/S0022226717000317

(21) *Polysyllable with initial cluster #CC*

/skandal/ 'scandal'	4	3	2	Harmony
	DEP-IO(V)	MINWORD	*COMPLEX$^{\text{ONSET}}$	
a. [səkandal]	–1			–4
☞ b. [skandal]			–1	–2

However, when a MINWORD violation is combined with a violation of *COMPLEX$^{\text{ONSET}}$ (or *COMPLEX$^{\text{CODA}}$), as in (22), DEP-IO(V) is outweighed and a candidate with epenthesis is preferred.

(22) *Monosyllable with initial cluster #CC*

/blus/ 'loose-fitting dress'	4	3	2	Harmony
	DEP-IO(V)	MINWORD	*COMPLEXONSET	
☞ a.	–1			–4
b.		–1	–1	–5

Thus violations of two lighter constraints can gang up to outweigh a single constraint with a greater weight.

This full set of weightings is illustrated below, for all the types of data. In the tableau in (23), a monosyllable with final cluster is repaired by epenthesis.

(23) *Monosyllable with final cluster CC#*

/ðikr/ 'remembrance'	4	4	3	3	2	Harmony
	DEP-IO(V)	*COMPLEX$^{\text{CODA}}$	MIN WORD	MAX-IO(C)	*COMPLEX$^{\text{ONSET}}$	
a. [zikr]		–1	–1			–7
☞ b. [zikir]	–1					–4
c. [zik]			–1	–1		–6

Candidates (23a) and (23c) each violate two constraints, whose summed weight is higher than the most harmonic candidate, (23b).

Downloaded from https://www.cambridge.org/core. University of Florida, on 07 Dec 2017 at 14:14:14, subject to the Cambridge Core terms of use, available at https://www.cambridge.org/core/terms. https://doi.org/10.1017/S0022226717000317

As seen in (24) below, a monosyllable with an initial cluster is likewise fixed by epenthesis, because a *COMPLEX^ONSET violation plus a MINWORD violation is worse than a DEP-IO(V) violation; note that deletion, with a MAX-IO(C) plus MINWORD violation, is also unsuccessful.

(24) *Monosyllable with initial cluster #CC*

/blus/ 'loose-fitting dress'	DEP-IO(V) (4)	*COMPLEX CODA (4)	MINWORD (3)	MAX-IO(C) (3)	*COMPLEX ONSET (2)	Harmony
a. [blus]			–1		–1	–5
☞ b. [bəlus]	–1					–4
c. [bus]			–1	–1		–6

In the polysyllabic case with a cluster at each end, shown in (25), we see that no combination of other constraints is enough to trigger epenthesis; final deletion and initial complex onsets result in the most harmonic candidate, (25b).

(25) *Polysyllable with clusters at each end*

/protɛst/ 'protest'	DEP-IO(V) (4)	*COMPLEX CODA (4)	MIN WORD (3)	MAX-IO(C) (3)	*COMPLEX ONSET (2)	Harmony
a. [protɛst]		–1			–1	–6
☞ b. [protɛs]				–1	–1	–5
c. [protɛstu]	–1				–1	–6
d. [potɛs]				–2		–6

The preceding tables showed cases which standard Optimality Theory could handle with a single ranking, but that ranking would not be consistent with the ranking needed for monosyllables without clusters and without epenthesis. The Harmonic Grammar weighting can account for all cases with a consistent weighting. In the absence of any cluster violation, MINWORD alone does not trigger epenthesis, so the faithful candidate is the optimal one in (26).

(26) *Monosyllable without cluster*

/ħaq/ 'right (N)'	DEP-IO(V) (4)	*COMPLEX CODA (4)	MIN WORD (3)	MAX-IO(C) (3)	*COMPLEX ONSET (2)	Harmony
a. [haki]	–1					–4
☞ b. [hak]			–1			–3
c. [ha]			–1	–1		–6

Downloaded from https://www.cambridge.org/core. University of Florida, on 07 Dec 2017 at 14:14:14, subject to the Cambridge Core terms of use, available at https://www.cambridge.org/core/terms. https://doi.org/10.1017/S0022226717000317

6. Discussion and conclusion

Within the field of loanword phonology, a prolific literature has greatly contributed both empirical evidence and theoretical developments to the debate as to what linguistic framework best accounts for the phonological adaptation of foreign sounds and structures when entering the native phonology. In this analysis, we have accounted for distinct adaptations motivated by the same markedness constraints; we believe that this corroborates the view that the Indonesian syllabic adaptation is at least partly a phonological process, not a purely phonetic operation relying solely on salience/perception (Silverman 1992; Yip 1993, 2006; Peperkamp & Dupoux 2003; Peperkamp 2005).

While phonetics and perception certainly play some role in borrowing, we can argue from our data that there are cases in which phonology seems to be the primary motivation for distinct adaptations such as vowel epenthesis (into and after clusters) or consonant deletion in different phonological circumstances. The treatment of clusters in monosyllables (epenthesis) vs. polysyllables (deletion finally/tolerance initially) varies, depending on the needs of MinWord, rather than perception alone. If the adaptations were based on perception (or perceptual deafness) alone, we would expect word-final obstruents in forms like Arabic /sabt/ 'Saturday' and /waqt/ 'time' or Dutch /lɑmp/ 'lamp' to be lost, as these are the most difficult to perceive. At the very least, we would expect similar clusters in similar positions to be repaired similarly so that by analogy to the repairs of /sabt/ 'Saturday' to [sabtu], /waqt/ 'time' to [waktu], and /lɑmp/ 'lamp' to [lɑmpu], we might expect Dutch coda clusters in /rəsɛpt/ and /vərbɑnd/ to be repaired to *[rəsɛptu] and *[pərbandu] instead of [rəsɛp] and [pərban]. In the word-final case of epenthesis in monosyllables vs. deletion in polysyllables, an argument could be made that there are differences in polysyllabic forms which lead to perceptual differences resulting in deletion; a perceptual study would help to determine if such differences exist.

It is harder, however, to make a perceptual argument for the word-initial clusters, as both consonants of the cluster survive in the outputs. If there were no role for MinWord, we would expect /krax/ and /protɛst/ to be equally adapted through vowel epenthesis into [kərah] and *[pərotɛs] or the clusters to be equally tolerated as *[krah] and [protɛs]. The preference for bisyllabic minimality decides whether vowel insertion must operate, not the nature of the cluster or its perceptibility. Therefore, we believe this shows a major role for phonology in loanword adaptation.

No research study is without limitations, and one weakness of our study is the lack of a wider variety of clusters in all positions. For example, the final consonant in a cluster in a polysyllabic word in Dutch, the ones subject to deletion when borrowed into Indonesian, tend to be /t/ and /d/.[11] Although it is difficult to find

[11] Thanks to Roland Noske for the observation and suggestion.

Downloaded from https://www.cambridge.org/core. University of Florida, on 07 Dec 2017 at 14:14:14, subject to the Cambridge Core terms of use, available at https://www.cambridge.org/core/terms. https://doi.org/10.1017/S0022226717000317

clusters with other final consonants, we do have a monosyllable ending in /mp/ from Dutch, and could pursue further examples using compound words. For an even wider variety of clusters word-finally in the source language, we may need to look at borrowings into Indonesian from a wider variety of sources or conduct a nonce-word study.

However, we believe this study has contributed to research on Indonesian phonology and loanword phonology by an investigation of the phonology of the Arabic and Dutch loanwords in Indonesian, couching the findings of the study within a phonological framework. The syllabic repairs of Arabic and Dutch loanwords borrowed into Indonesian lend support to a Harmonic Grammar weighted approach for constraint satisfaction. While standard Optimality Theory and Harmonic Grammar can both account for the distinct treatments of clusters at the beginnings or ends of monosyllables vs. polysyllables, no consistent ranking of constraints with strict domination can account for the distinct treatment of monosyllabic forms with clusters in onsets or codas, which require epenthesis, vs. monosyllabic forms without either, which are tolerated. A Harmonic Grammar approach with weighted constraints accounts for all the data.

APPENDIX

All elicited loanwords

Downloaded from https://www.cambridge.org/core. University of Florida, on 07 Dec 2017 at 14:14:14, subject to the Cambridge Core terms of use, available at https://www.cambridge.org/core/terms. https://doi.org/10.1017/S0022226717000317

No	Orthographic representation of the loanword	Source of the word	Phonemic representation of the source word	Indonesian default phonemic input	English gloss
1	salat, (solat)	Arabic	/sˤɑlaːh/	/salat/, /solat/	'physical prayer'
2	supir	Dutch	/sʲoføːr/	/sopir/, /supir/	'chauffeur'
3	zina	Arabic	/zina/	/zina/, /ʤina/	'adultery'
4	hamil	Arabic	/ħamil/	/hamil/	'pregnant'
5	sekrup	Dutch	/sxruf/	/səkrup/	'screw driver'
6	rakyat	Arabic	/raʕjːah/	/raʔjat/	'citizenry'
7	awal	Arabic	/ʔawːal/	/ʔawal/	'early'
8	kulkas	Dutch	/kulkɑst/	/kulkas/	'refrigerator'
9	zaitun	Arabic	/zeɪtun/	/zeɪtun/, /ʤeɪtun/	'olive'
10	présidén	Dutch	/prezidɛnt/	/presɪden/	'president'
11	zaman	Arabic	/zaman/	/zaman/, /ʤaman/	'period'
12	lampu	Dutch	/lɑmp/	/lampu/	'light, lamp'
13	akhir	Arabic	/ʔaχir/	/ʔaxir/, /ʔakir/, /ʔahir/	'end'
14	kopi	Dutch	/kɔfi/	/kopi/	'coffee'
15	doa	Arabic	/doʕaʔ/	/doʔaʔ/	'prayer'
16	Kamis	Arabic	/χamis/	/kamis/	'Thursday'
17	darurat	Arabic	/dˤɑrurɑh/	/darurat/	'emergency'
18	kantor pos	Dutch	/pɔstkɑntɔːr/	/kantor pos/	'post office'
19	senin	Arabic	/θəneɪn/	/səneɪn/, /sənin/	'Monday'
20	koran	Dutch	/kurɑnt/	/koran/	'newspaper'
21	akibat	Arabic	/ʕaqibah/	/ʔaqibah/	'consequence'
22	kelop	Dutch	/klɔpə(n)/	/kəlop/	'fit together'

Downloaded from https://www.cambridge.org/core. University of Florida, on 07 Dec 2017 at 14:14:14, subject to the Cambridge Core terms of use, available at https://www.cambridge.org/core/terms. https://doi.org/10.1017/S0022226717000317

23	produksi	Dutch	/prodʏktsʲi/	/produksi/	‘production’
24	selasa	Arabic	/θəlaθaʔ/	/səlasaʔ/	‘Tuesday’
25	kerah	Dutch	/krax/	/kərah/	‘collar’
26	zuhur	Arabic	/ðˤuhr/	/zuhur/, /ʤuhur/	‘noon prayer’
27	umum	Arabic	/ʕumuːm/	/ʔumum/	‘the public’
28	administrasi	Dutch	/ɑdmɪnɪstratsʲi/	/ɑdmɪnɪstratsi/	‘administration’
29	asar	Arabic	/ʕasˤr/	/ʔasar/	‘afternoon prayer’
30	protés	Dutch	/protɛst/	/protes/	‘to protest’
31	global	Dutch	/ɣlobaːl/	/global/	‘global’
32	Khianat	Arabic	/χijanah/	/hijanat/	‘betrayal’
33	idulfitri	Arabic	/ʕidul fitˤr/	/ʔidulfitri/, /ʔidulpitri/	‘Eid Al-Fitr’
34	imigrasi	Dutch	/ɪmiɣrɑtsʲi/	/imigrasi/	‘immigration’
35	zakat	Arabic	/zakaːh/	/zakat/, /ʤakat/	‘tithe’
36	ikhlas	Arabic	/ʔiχlɑːsˤ/	/ʔixlas/, /ʔihlas/, /ʔiklas/	‘sincere’
37	spésial	Dutch	/spesʲaːl/	/spesɪjal/	‘special’
38	paham, (faham)	Arabic	/fahm/	/paham/, /faham/	‘to understand’
39	istirahat	Arabic	/ʔistiraħah/	/ʔistirahat/	‘rest’
40	rabu	Arabic	/rabuːʕ/ (colloq.)	/rabuʔ/	‘Wednesday’
41	tradisi	Dutch	/trɑditsʲi/	/tradisi/	‘tradition’
42	hélm, (hélem)	Dutch	/hɛləm/	/heləm/	‘helmet’
43	pikir, (fikir)	Arabic	/fikr/	/fikir/, /pikir/	‘to think’
44	adat	Arabic	/ʕadat/ (PL)	/ʔadat/	‘customs’
45	haji	Arabic	/ħaʤ/	/haʤi/	‘pilgrimage’
46	yakin	Arabic	/jaqiːn/	/jakin/	‘sure’
47	gordén	Dutch	/ɣɔrdɛin/, /xɔrdɛin/	/gorden/, /horden/	‘curtain’
48	spérma	Dutch	/spɛrma/	/sperma/	‘sperm’
49	hakim	Arabic	/ħakiːm/	/hakim/	‘judge’

Downloaded from https://www.cambridge.org/core. University of Florida, on 07 Dec 2017 at 14:14:14, subject to the Cambridge Core terms of use, available at https://www.cambridge.org/core/terms. https://doi.org/10.1017/S0022226717000317

50	imam	Arabic	/ʔimaːm/	/ʔimam/	‘prayer leader’
51	ilmu	Arabic	/ʕilm/	/ʔilmu/	‘knowledge’
52	traktir	Dutch	/trɑkterə(n)/	/traktir/	‘to treat’
53	halal	Arabic	/ħalal/	/halal/	‘Halal’
54	talak	Arabic	/tˤɑlɑːq/	/talak/	‘divorce’
55	fiskal	Dutch	/fɪskal/	/fiskal/, /piskal/	‘departure tax’
56	filem	Dutch	/fɪləm/	/filəm/, /piləm/	‘film’
57	persén	Dutch	/pərsɛnt/	/pərsen/	‘percent’
58	akal	Arabic	/ʕaql/	/ʔakal/	‘mind’
59	perban	Dutch	/vərbɑnd/	/pərban/	‘bandage’
60	zikir	Arabic	/ðikr/	/zikir/, /ʤikir/	‘chanting prayers’
61	waktu	Arabic	/waqt/	/waktu/	‘time’
62	dokter	Dutch	/dɔktər/	/doktər/	‘physician’
63	ségel	Dutch	/zeɣəl/	/segəl/	‘seal’
64	isya	Arabic	/ʕiʃaːʔ/	/ʔisaʔ/	‘evening prayer’
65	famili, (pamili)	Dutch	/famili/	/famili/, /pamili/	‘relative, family’
66	télepon	Dutch	/teləfon/	/teləfon/, /teləpon/	‘telephone’
67	selot	Dutch	/slɔt/	/səlot/	‘lock’
68	syirik	Arabic	/ʃirk/	/ʃirik/, /sirik/	‘envious’
69	wudu	Arabic	/wudˤuːʔ/	/wuduʔ/	‘ablution’
70	polisi	Dutch	/politsʲi/	/polisi/	‘police’
71	ibadah	Arabic	/ʕibadah/	/ʔibadah/	‘worshipping’
72	distrik	Dutch	/dɪstrɪkt/	/dɪstrɪk/	‘district’
73	séhat	Arabic	/sˤiħːah/	/seɪhat/	‘well, healthy’
74	magrib	Arabic	/maʁrib/	/magrib/	‘sunset prayer’
75	gaib	Arabic	/ʁɑʔib/	/gaʔib/	‘invisible world’
76	départemén	Dutch	/depɑrtəmɛnt/	/departəmen/	‘department’

Downloaded from https://www.cambridge.org/core. University of Florida, on 07 Dec 2017 at 14:14:14, subject to the Cambridge Core terms of use, available at https://www.cambridge.org/core/terms. https://doi.org/10.1017/S0022226717000317

77	garansi	Dutch	/gɑrɑntsʲi/	/garansi/	'warranty'
78	kabar	Arabic	/χabar/	/kabar/	'news'
79	oven, (open)	Dutch	/ovən/	/ofən/, /opən/	'oven'
80	sabtu	Arabic	/sabt/	/sabtu/	'Saturday'
81	berlian	Dutch	/brɪljɑnt/	/bərlɪjan/	'diamond'
82	sihir	Arabic	/siħr/	/sihir/	'witchcraft'
83	palem	Dutch	/pɑləm/	/paləm/	'palm tree'
84	sétan	Arabic	/ʃeɪtˤɑn/	/seɪtan/	'Satan'
85	khayal	Arabic	/χajal/	/hajal/	'imagination'
86	dosén	Dutch	/dosɛnt/	/dosen/	'college instructor'
87	musik	Dutch	/myzik/	/musɪk/	'music'
88	bagasi	Dutch	/bɑgazʲə/	/bagasi/	'car trunk'
89	khawatir	Arabic	/χawatˤir/	/xawatir/, /hawatir/, /kawatir/	'worry'
90	belus	Dutch	/blus/	/bəlus/	'loose-fitting dress
91	kertas	Arabic	/qirtˤas/	/kərtas/	'paper'
92	brankas	Dutch	/brɑndkɑst/	/brankas/	'safe (n)'
93	maret	Dutch	/maːrət/	/marət/	'March'
94	stasiun,	Dutch	/stɑsʲɔn/	/stasɪjun/	'train station'
95	skandal	Dutch	/sxɑndal/	/skandal/	'scandal'
96	setruk	Dutch	/strok/	/sətruk/	'receipt'
97	sosis	Dutch	/sosɛis/	/sosis/	'sausage'
98	khitan	Arabic	/χitan/	/xitan/, /hitan/, /kitan/	'circumcision'
99	masinis	Dutch	/mɑsʲinɪst/	/masinis/	'train driver'
100	salep	Dutch	/zɑləf/	/saləp/	'ointment'
101	maksud	Arabic	/maqsˤuːd/	/maksud/	'intention'
102	subuh	Arabic	/sˤubħ/	/subuh/	'dawn prayer'
103	kubur	Arabic	/qubuːr/	/kubur/	'graveyard'

Downloaded from https://www.cambridge.org/core. University of Florida, on 07 Dec 2017 at 14:14:14, subject to the Cambridge Core terms of use, available at https://www.cambridge.org/core/terms. https://doi.org/10.1017/S0022226717000317

104	setrap	Dutch	/strɑf/	/sətrap/	‘school punishment’
105	prangko	Dutch	/frɑŋko/	/pranko/	‘postage’
106	nikmat	Arabic	/niʕmah/	/niʔmat/	‘delicious’
107	khotbah,	Arabic	/χutˤbah/	/xutbah/, /hutbah/, /kutbah/	‘sermon’
108	umur	Arabic	/ʕumr/	/ʔumur/	‘age’
109	salju	Arabic	/θalʤ/	/salʤu/	‘snow’
110	resép	Dutch	/rəsɛpt/	/rəsep/	‘recipe’
111	khusus	Arabic	/χusˤuːsˤ/	/xusus/, /husus/, /kusus/	‘private’

Downloaded from https://www.cambridge.org/core. University of Florida, on 07 Dec 2017 at 14:14:14, subject to the Cambridge Core terms of use, available at https://www.cambridge.org/core/terms. https://doi.org/10.1017/S0022226717000317

REFERENCES

Abdurachman, Paramita R. 1978. Moluccan responses to the first intrusions of the west. In Haryati Soebadio & Carine A. du Marchie Sarvaas (eds.), *Dynamics of Indonesian history*, 161–188. Amsterdam: North-Holland.

Abu-Salim, Issam M. 1982. *A reanalysis of some aspects of Arabic phonology: A metrical approach*. Ph.D. dissertation, University of Illinois.

Adler, Allison N. 2006. Faithfulness and perception in loanword adaptation: A case study from Hawaiian. *Lingua* 116.7, 1024–1045.

Al-Ani, Salman. 1970. *Arabic phonology: An acoustical and physiological investigation*. The Hague: Mouton.

Baertsch, Karen. 2002. *An Optimality Theoretic approach to syllable structure: The split margin hierarchy*. Ph.D. dissertation, Indiana University.

Batais, Saleh. 2013. *Consonantal and syllabic repairs of Arabic and Dutch loanwords in Indonesian: A phonological account*. Ph.D. dissertation, University of Florida.

Becker, Michael, Joe Pater & Christopher Potts. 2007. OT-Help 1.2 Software. http://web.linguist.umass.edu/~OTHelp (accessed 10 February 2015).

Boersma, Paul & Silke Hamann. 2009. Loanword adaptation as first-language phonological perception. In Calabrese & Wetzels (eds.), 11–58.

Booij, Geert. 1995. *The phonology of Dutch*. Oxford: Clarendon Press.

Broselow, Ellen. 2004. Language contact phonology: Richness of the stimulus, poverty of the base. *North East Linguistics Society* (NELS) 34, 1–21.

Calabrese, Andrea & W. Leo Wetzels (eds.). 2009. *Loan phonology*. Amsterdam: John Benjamins.

Clarence-Smith, William G. 1997. Hadhramaut and the Hadhrami diaspora in the modern colonial era: An introductory survey. In Freitag & Clarence-Smith (eds.), 1–18.

Davidson, Lisa. 2007. The relationship between the perception of non-native phonotactics and loanword adaptation. *Phonology* 24, 261–286.

Davis, Stuart & Seung-Hoon Shin. 1999. The syllable contact constraint in Korean: An Optimality-Theoretic analysis. *Journal of East Asian Linguistics* 8.4, 285–312.

El Azzabi, Ahmad M. 2001. Syllabic structure of Arabic. In A. R. Fatihi (ed.), *Aspects of Arabic phonology*, 110–115. Delhi: Kalinga Publications.

Freitag, Ulrike & William G. Clarence-Smith (eds.). 1997. *Hadhrami traders, scholars, and statesmen in the Indian Ocean: 1750s–1960s*. New York: Brill.

Gouskova, Maria. 2001. Falling sonority onsets, loanwords, and syllable contact. *Chicago Linguistic Society* (CLS) 37.1, 175–185.

Gouskova, Maria. 2004. Relational hierarchies in Optimality Theory: The case of syllable contact. *Phonology* 21.2, 201–250.

Hyman, Larry. 1970. The role of borrowing in the justification of phonological grammars. *Studies in African Linguistics* 1, 1–48.

Itô, Junko & Armin Mester. 1995. Japanese phonology: Constraint domains and structure preservations. In John Goldsmith (ed.), *The handbook of phonological theory*, 817–838. Cambridge, MA: Blackwell.

Itô, Junko & Armin Mester. 1999. The structure of the phonological lexicon. In Natsuku Tsujimura (ed.), *The handbook of Japanese linguistics*, 62–100. Oxford: Blackwell.

Jacobsen, Forde. 2009. *Hadrami Arabs in present-day Indonesia: An Indonesia-oriented group with an Arab signature*. New York: Routledge.

Jones, Russell. 2008. *Loan-words in Indonesian and Malay*. Jakarta: Yayasan Obor Indonesia.

Kager, René. 1999. *Optimality Theory*. Cambridge: Cambridge University Press.

Kang, Yoonjung. 2003. Perceptual similarity in loanword adaptation: English postvocalic word-final stops in Korean. *Phonology* 20, 219–273.

Kang, Yoonjung. 2010. The emergence of phonological adaptation from phonetic adaptation: English loanwords in Korean. *Phonology* 27, 225–253.

Kenstowicz, Michael. 2003. The role of perception in loanword phonology. Review article on *Les emprunts linguistiques d'origine europeenne en Fon* by Flavien Gbéto (2000). *Studies in African Linguistics* 32, 95–112.

Kenstowicz, Michael. 2007. Salience and similarity in loanword adaptation: A case study from Fijian. *Language Sciences* 29, 316–340.

Kenstowicz, Michael & Nabila Louriz. 2009. Reverse engineering: Emphatic consonants and the adaptation of vowels in French loanwords into Moroccan Arabic. *Brill's Annual of Afro-Asiatic Languages and Linguistics* 1, 41–74.

Downloaded from https://www.cambridge.org/core. University of Florida, on 07 Dec 2017 at 14:14:14, subject to the Cambridge Core terms of use, available at https://www.cambridge.org/core/terms. https://doi.org/10.1017/S0022226717000317

Kenstowicz, Michael & Atiwong Suchato. 2006. Issues in loanword adaptation: A case study from Thai. *Lingua* 116, 921–949.

Kim, Hyunsoon. 2008. Loanword adaptation between Japanese and Korean: Evidence for L1 feature-driven perception. *Journal of East Asian Linguistics* 17, 331–346.

Kim, Hyunsoon. 2009. Korean adaptation of English affricates and fricatives in a feature-driven model of loanword adaptation. In Calabrese & Wetzels (eds.), 155–180.

Kim, Kyumin. 2009. Coronals in epenthesis in loanwords with comparison to velars. *Toronto Working Papers in Linguistics* 30, 53–67.

Lapoliwa, Hans. 1981. *A generative approach to the phonology of Bahasa Indonesia*. Australia: Australian National University.

Legge, John D. 1965. *Indonesia*. Englewood Cliffs, NJ: Prentice Hall.

Macdonald, Ross. 1976. *Indonesian reference grammar*. Washington, D.C.: Georgetown University Press.

Mandal, Sumit K. 1994. *Finding their place: A history of Arabs in Java under Dutch rule, 1800–1924*. Ph.D. dissertation, Columbia University.

McCarthy, John. 1979. On stress and syllabification. *Linguistic Inquiry* 10, 443–465.

Murray, Robert & Theo Vennemann. 1983. Sound change and syllable structure in Germanic phonology. *Language* 59, 514–528.

Othman, Mohammad. 1997. Hadhramis in the politics and administration of the Malay states in the last eighteenth and nineteenth centuries. In Freitag & Clarence-Smith (eds.), 82–93.

Paardekooper, Petrus C. 1978. *ABN-uitspraakgids* [Standard Dutch pronunciation guide]. Antwerpen: Heideland-Orbis.

Paradis, Carole & Darlene LaCharité. 1997. Preservation and minimality in loanword adaptation. *Journal of Linguistics* 33, 379–430.

Paradis, Carole & Darlene LaCharité. 2001. Guttural deletion in loanwords. *Phonology* 18, 255–300.

Paradis, Carole & Darlene LaCharité. 2002. Addressing and disconfirming some predictions of phonetic approximation for loanword adaptation. *Langues et linguistique* 28, 71–91.

Paradis, Carole & Darlene LaCharité. 2005. Category preservation and proximity versus phonetic approximation in loanword adaptation. *Linguistic Inquiry* 36, 223–258.

Paradis, Carole & Darlene LaCharité. 2008. Apparent phonetic approximation: English loanwords in old Quebec French. *Journal of Linguistics* 44, 87–128.

Paradis, Carole & Antoine Tremblay. 2009. Non-distinctive features in loanword adaptation: The unimportance of English aspiration in Mandarin Chinese phoneme categorization. In Calabrese & Wetzels (eds.), 211–224.

Pater, Joe. 2009. Weighted constraints in generative linguistics. *Cognitive Science* 33, 999–1035.

Pater, Joe, Rajesh Bhatt & Christopher Potts. 2007. Linguistic optimization. Ms., University of Massachusetts, Amherst.

Peperkamp, Sharon. 2005. A psycholinguistic theory of loanword adaptations. *Berkeley Linguistic Society* (BLS) 30, 341–352.

Peperkamp, Sharon & Emmanuel Dupoux. 2002. Loanword adaptations: Three problems for phonology (and a psycholinguistic solution). Presented at the North American Phonology Conference (Naphc), Concordia University.

Peperkamp, Sharon & Emmanuel Dupoux. 2003. Reinterpreting loanword adaptations: The role of perception. *Proceedings of the 15th International Congress of Phonetic Sciences* (ICPhS XV), 367–370.

Peperkamp, Sharon, Inga Vendelin & Kimihiro Nakamura. 2008. On the perceptual origin of loanword adaptations: Experimental evidence from Japanese. *Phonology* 25, 129–164.

Potts, Christopher, Joe Pater, Karen Jesney, Rajesh Bhatt & Michael Becker. 2010. Harmonic Grammar with linear programming: From linear systems to linguistic typology. *Phonology* 27, 77–117.

Prince, Alan & Paul Smolensky. 1993. Optimality Theory: Constraint interaction in generative grammar. Ms., Rutgers University & University of Colorado, Boulder. [Published 2004, Malden, MA: Blackwell].

Ricklefs, M. C. 1981. *A history of modern Indonesia since c. 1300 to the present*. Bloomington, IN: Indiana University Press.

Silverman, Daniel. 1992. Multiple scansions in loanword phonology: Evidence from Cantonese. *Phonology* 9, 289–328.

Smolensky, Paul & Géraldine Legendre. 2006. *The harmonic mind: From neural computation to Optimality-Theoretic grammar*, vol. 1: *Cognitive architecture*. Cambridge, MA: MIT Press.

Downloaded from https://www.cambridge.org/core. University of Florida, on 07 Dec 2017 at 14:14:14, subject to the Cambridge Core terms of use, available at https://www.cambridge.org/core/terms. https://doi.org/10.1017/S0022226717000317

Sneddon, James N. 2003. *The Indonesian language: Its history and role in modern society*. Sydney: University of New South Wales Press.
Steriade, Dunca. 2001. The phonology of perceptibility effects: The P-map and its consequences for constraint organization. Ms., UCLA.
Tadmor, Uri. 2009. Loanwords in Indonesian. In Martin Haspelmath & Uri Tadmor (eds.), *Loanwords in the world's languages: A comparative handbook*, 686–716. Berlin: Mouton de Gruyter.
Tjandrasasmita, Uka. 1978. The introduction of Islam and the growth of Moslem coastal cities in the Indonesian archipelago. In Haryati Soebadio & Carine A. du Marchie Sarvaas (eds.), *Dynamics of Indonesian history*, 141–160. Amsterdam: North-Holland.
Trommelen, Mleke. 1983. *The syllable in Dutch: With special reference to diminutive formation*. Dordrecht: Foris.
Uffmann, Christian. 2006. Epenthetic vowel quality in loanwords: Empirical and formal issues. *Lingua* 116, 1079–1111.
Vendelin, Inga & Sharon Peperkamp. 2006. The influence of orthography on loanword adaptations. *Lingua* 116, 996–1007.
Waals, Juliette. 1999. *An experimental view of the Dutch syllable*. The Hague: Holland Academic Graphics.
Wiarda, Howard J. 2007. *The Dutch diaspora: Growing up Dutch in new worlds and the old*. New York: Rowman & Littlefield.
Yip, Moira. 1993. Cantonese loanword phonology and Optimality Theory. *Journal of East Asian Linguistics* 2, 261–291.
Yip, Moira. 2002. Perceptual influences in Cantonese loanword phonology. *Journal of the Phonetic Society of Japan* 6, 4–21.
Yip, Moira. 2006. The symbiosis between perception and grammar in loanword phonology. *Lingua* 116, 950–975.

Authors' addresses: *(Batais)*
Department of English Language & Literature,
College of Arts, King Saud University, P.O. Box 2456,
Riyadh 11451, Saudi Arabia
sbatais@ksu.edu.sa

(Wiltshire)
Department of Linguistics, University of Florida,
Box 115454, Gainesville, FL 32611-5454, USA
wiltshir@ufl.edu

Downloaded from https://www.cambridge.org/core. University of Florida, on 07 Dec 2017 at 14:14:14, subject to the Cambridge Core terms of use, available at https://www.cambridge.org/core/terms. https://doi.org/10.1017/S0022226717000317